

Porównanie tłumaczeń Izajasza 16:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz teraz JAHWE mówi tak: Za trzy lata,* (liczone) jak lata najemnika, upadnie** chwała Moabu przy całym wielkim tłumie,*** a reszta**** będzie bardzo mizerna i bez znaczenia. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz jednak JAHWE mówi tak: Za trzy lata, liczone jak lata najemnika, upadnie chwała Moabu mimo całej jego wielkiej armii, a reszta będzie bardzo mizerna i bez znaczenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale teraz JAHWE powiedział: Po trzech latach, liczonych jak lata najemnika, chwała Moabu zostanie wzgardzona wraz z całym <i>jego</i> wielkim tłumem, a <i>jego</i> resztką <i>będzie</i> bardzo mała i bezsilna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale teraz powiedział Pan, mówiąc: Po trzech latach, jakie są lata najemnicze, sława Moabowa zelżona będzie ze wszystką zgrają jego wielką, a ostatek jego lichy, maluczki i mdły będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A teraz rzekł JAHWE, mówiąc: Przez trzy lata, jako lata najemnicze, odjęta będzie sława Moab nad wszystkim ludem wielkim, a zostanie mały i lichy, i niewielki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz zaś tak oświadcza Pan: Za trzy lata, takie jak są lata najemnika, za nic poczytana będzie chwalebna moc Moabu z całą jego mnogą ludnością, a jego ostatki będą nikłe, słabe, nic nie znaczące.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz teraz mówi Pan tak: Dokładnie za trzy lata, obliczone ściśle jak lata najemnika, będzie chwała Moabu mimo jego wielkiej liczebności wzgardzona, a resztką będzie bardzo mała i bez znaczenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz zaś JAHWE oznajmił: Za trzy lata, dokładnie obliczone jak lata pracy najemnika, chwała Moabu z całym licznym tłumem zostanie uznana za nic, a ci, którzy pozostaną, będą bardzo nieliczni i nic nieznaczący.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz zaś tak JAHWE mówi: „W ciągu trzech lat, liczonych jak lata najemnika, runie chwała Moabu z jego licznym ludem i pozostanie tylko nikła reszta, pozbawiona znaczenia”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz zaś tak rzecze Jahwe: - W ciągu trzech lat, które by można przyrównać do lat służby najemnika, upadnie potężna chwała Moabu wraz z całym [jego] wielkim tłumem, a reszta - nikła i nieznacząca - nie odzyska [już] swej siły.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І тепер говорю: В трьох роках за роками наємника обезчеститься слава моава в усьому великому багатстві, і він останеться малий числом і не шляхетним.

¹⁾ Chodzi o zdobycie Moabu przez Asyrię w ok. 715 r. p. Chr.

²⁾ Lub: zostanie wzgardzona.

³⁾ przy całym wielkim tłumie, הַתְּמִיּוֹן הַרַבְבָּלָל. Może również znaczyć: pomimo (l. z powodu) wielkiego zgłębku (l. tłumy).

⁴⁾ reszta : wg G: pozostawiona będzie, καὶ καταλειφθήσεται.

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A teraz WIEKUISTY mówi w tych słowach: Za trzy lata, jak lata najemnika, zelżoną będzie sława Moabu wraz z całym tym licznym tłumem; zaś jego szczątek będzie mały, lichy oraz nieznacznym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A teraz JAHWE rzekł, mówiąc: "Zanim upłyną trzy lata, według lat najemnika, chwała Moabu zostanie okryta hańbą pośród wszelkiego rodzaju wielkiego poruszenia, a ci, którzy pozostaną, będą nieznaczną garstką, pozbawioną sił".